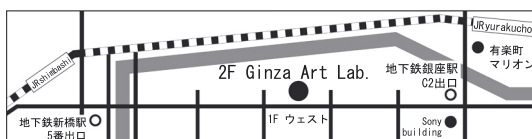
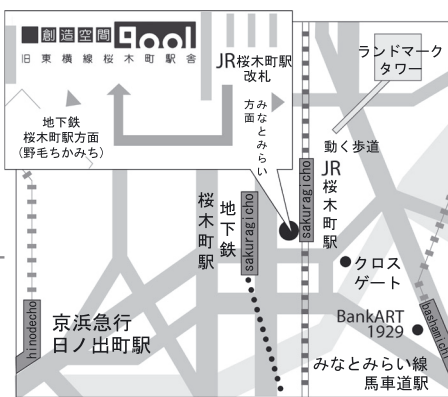


august30-september 7 8月30日～9月7日	• exhibition・展覧会 souzoukukan9001・創造空間 9001/10am-7pm
september6-september21 9月6日～9月21日	• exhibition・展覧会 ZAIM / 10am-8pm
august30 8月30日	• opening event・オープニングイベント souzoukukan9001・創造空間 9001 / 6pm
august31 8月31日	• artist talks & workshops アーティストトーク・ワークショップ souzoukukan9001・創造空間 9001 > please see website for further details
september6 9月6日	• special event Ginza Art Lab・銀座芸術研究所 / 3pm-9pm
september6/7/13/14/15 9月6日・7日・13日・14日・15日	• artist talks & workshops アーティストトーク・ワークショップ > please see website for further details
september 19 9月19日	• Yokohama Outdoor event 横浜のパブリックスペースのイベント Meet at ZAIM at 7pm for a creative tour of the city・19時にZAIMで集まり、創造的な都市のツアー行きます
september20 & 21 9月20日・21日	• symposium・シンポジウム ZAIM / 10.30am 2 days-pass ¥2500 /students ¥2300 1 day-pass ¥1500 /students ¥1300
september21 9月21日	• closing event・クロージングイベント ZAIM / 8pm

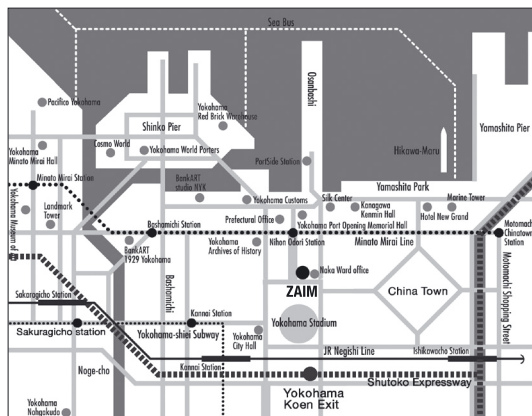
↘ aug. 30/sept. 21 - 8月31日・9月21日

venues ↙

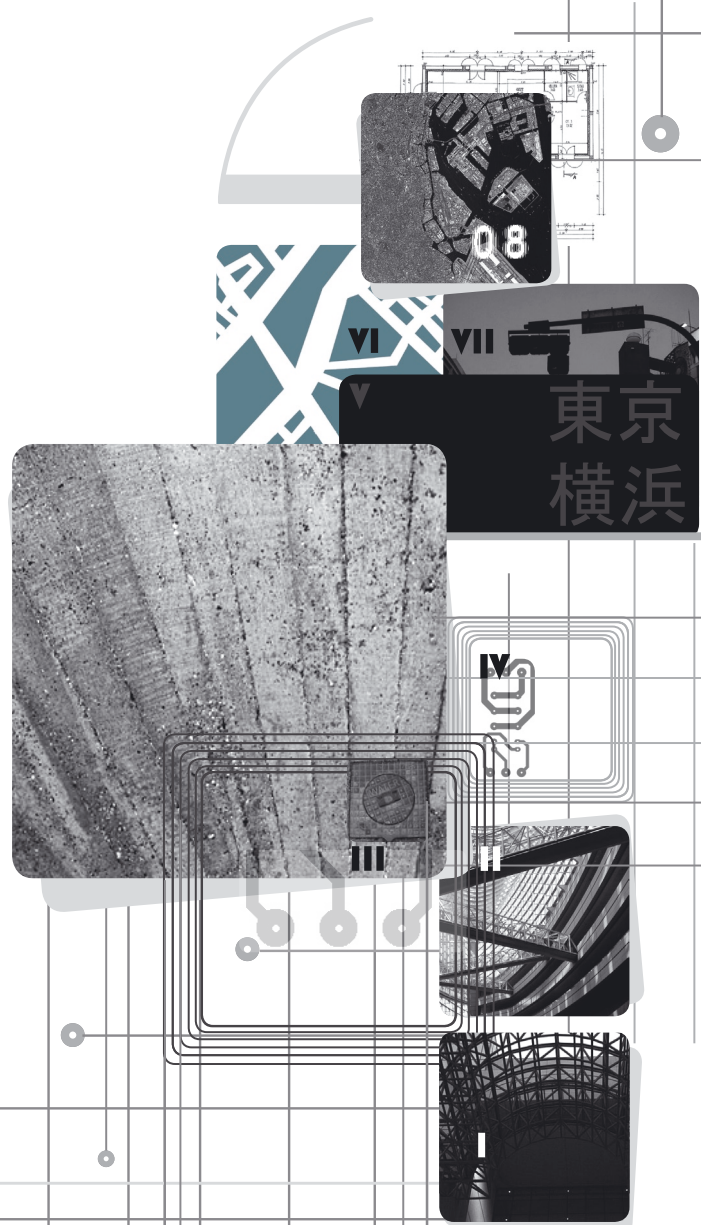
• Souzoukukan9001・創造空間9001  
Yokohama Kanagawa Sakuragicho 1-1-75  
横浜市中区桜木町1-1-75  
(JR桜木町駅改札を出て右脇)  
TEL / 045-226-5511



• Ginza Art Laboratory  
銀座芸術研究所  
Tokyo Chuo-ku Ginza 7-3-6  
Yogashi West 2F, 104-0016  
〒104-0016 東京都中央区銀座  
7-3-6 洋菓子ウエスト 2F  
TEL / 03-5537-5421



• ZAIM  
Yokohama, Kanagawa  
Naka-ku, 34 Nihon Odori  
〒231-0021 神奈川県横浜市中区日本大通34  
TEL / 045-222-7030



aug.30 / sept.21  
8月30日・9月21日

↘ **dislocate08**  
ディスロケイト08

Festival for Art, Technology and Locality  
アート・テクノロジー・ローカリティ

Yokohama・Tokyo / 横浜・東京

www.dis-locate.net



# dislocate08

Dislocate is an interdisciplinary project exploring the relationship between art, technology and locality. Between 30<sup>th</sup> August and 21<sup>st</sup> September a series of public exhibitions, symposia and workshops will bring together experts and artists from Japan, Europe, America and other parts of Asia in a vigorous investigation of our notions of place and how these may be challenged and widened by developments in new technologies.

Dislocate は様々な分野の視点から、アートとテクノロジー、地域性の在り方について考察することを目的としたプロジェクトです。2008年の8月30日から9月21日にかけて、日本、ヨーロッパ、アメリカ、そしてアジア諸国から専門家が集い、作品の展示やシンポジウム、ワークショップの開催を通じて、空間や場所に対する意識やテクノロジーの進歩が私達の意識をどのように広げ、どのような変化をもたらすかについて積極的な問いかけを行います。

Dislocate 08 is a project designed to bring together practitioners, publics and young people to pursue an investigation into the relationship between new media and our environment and the creative potentials and commentaries which exist here. Through artistic, cultural and intellectual exchange and collaboration we aim to enable an important sharing of experience and expression of the various contexts which impact upon our daily lives and effect our attitudes to place and new media.

## exhibition

This year Dislocate will be examining our movement through place/s – investigating how a technologically induced momentum through our surroundings (and the various multiple places which this implies), how this impacts upon our perspective of where we are. Audiences will be led on Trails through the city in which Journey itself the destination – utilizing public transport, cycling, walking – and will in effect be making an expedition into the condition and context of that particular environment which may be enhanced or obstructed by the application of new media practices. A key feature of the festival is its mobility, not just constrained to one gallery space, many of the works request the viewer to take routes through the urban landscape, using public transport, bicycle or by foot.

このイベントにおいて最も重要なのは、特定の展示空間を持たないタイプの作品を介して周囲の環境へと積極的に働きかけ、そこに観客も参加しながら周囲の環境の新しい一面や、日頃は関わりのない場所を体験してゆくということです。今度のDislocateのイベントでは、周辺環境における私たちの行動の在り方に注目したいと考えています。例えばモバイルメディアによる作品を発表する予定です。徒歩・自転車・バス・電車で移動しながら、メディアデバイスを媒介し自分の今の場所への理解を深めていきます。

## symposium

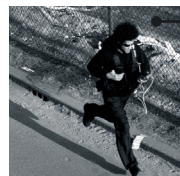
Under the title of 'Constructing Place' Dislocate's symposium will bring together artists, designers, architects, urban planners in the exploration of our conceptualization of space and the impact of emerging technologies upon our relationship with our surroundings. In a debate upon the components which formulate place and the shift in definitions which these are undergoing we will explore the terms under which we realize location and how technology can further 'locate' us.

「コンストラクティング・プレイス（場所の創造）」というタイトルのもと、アーティストやデザイナー、建築家、都市設計家達が「空間」という概念、さらには新しいテクノロジーが人々と空間の関係性におよぼす影響について考察してゆきます。ひとつの場所を構成している様々な要素と、それらの定義の変容について話し合い、私達が自らの位置を認識する際に用いる言語の意味や、テクノロジーがどんな形で私達を「位置付ける」事が出来るのかを共に探ってゆきます。

## workshops

Yokohama is famous as a port of exchange, a gateway for international relations, a historical site of both commercial and cultural trade. With its various inlets and outlets, Yokohama is a buzzing network of transactions and communications. But with our rapid movement through fluctuating lines how can we take account of each footstep? Utilizing these networks, trains, subway, roads, alleys in a scrutinization of the moving city, workshops will set out an expedition in which we reflect upon our roaming through urban space and the fleeting exchanges which occur here.

横浜は人やものが行き交う場所、国際交流の玄関口として知られ、商業的・文化的交易の街としての歴史を育んできました。この場所へやって来るものがあり、この場所から出て行くものがあります。横浜は移動と交流が織りなす喧騒に包まれた街です。激しい変化の中を行く私達の一步一步は、何を意味しているのでしょうか。ワークショップでは、街に張り巡らされたネットワークを通じて、鉄道/地下鉄、道路や脇道から見える都市の、絶え間ない運動を検証したいと考えています。



## Blast Theory

Blast Theory is renowned internationally as one of the most adventurous artists' groups using interactive media, creating groundbreaking new forms of performance and interactive art that mixes audiences across the internet, live performance and digital broadcasting. Led by Matt Adams, Ju Row Farr and Nick Tandavanitj, the group's work explores interactivity and the social and political aspects of technology. It confronts

a media saturated world in which popular culture rules, using performance, installation, video, mobile and online technologies to ask questions about the ideologies present in the information that envelops us.

BlastTheory (ブラスト・セオリー) は国際的に評価を受ける、最も挑戦的なインタラクティブ・アートのグループで、インターネットやライブ・パフォーマンス、ライブ・ストーリーミングによって、常識を覆すスタイルの観客参加型パフォーマンスを繰り広げます。Matt Adams, Ju Row Farr, Nick Tandavanitj が率いるこのグループは、テクノロジーが人々の間にもたらす相関作用や、テクノロジーが抱える社会的、政治的側面をテーマとします。パフォーマンスやインス

タレーション、映像、携帯電話、インターネットの技術を駆使した作品を通じ、私達に向けて絶え間なく注がれる情報の根底にあるイデオロギーに疑問を投げかけ、氾濫するメディアとポピュラーカルチャーに支配された社会へ対峙します。



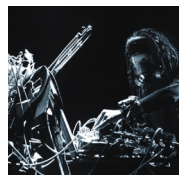
## Drew Hemment

Drew Hemment is a leading figure in the media art world, with a particular specialism in locative media. Drew is Director of highly respected Futuresonic Festival, lead member of Imagination@Lancaster an interdisciplinary research lab, and founder of Pervasive and Locative Art Network a group of artists, scientists and urban theorists in the exploration of ubiquitous computing and locative devices.

Drew Hemment はメディア・アート界の中心的存在であり、ロケイティブ・メディアを用いた独特の空間表現で知られています。世界的に評価の高い Futuresonic Festivalのディレクター、学際研究組織 Imagination@Lancaster の一員であり、現代社会に偏在するコンピューター、GPSなどの通信メディアの研究を目的とした、アーティストと科学者のグループPervasive and Locative Art Networkの創始者でもあります。

## Venzha Christ

Venzha is a leading artist and arts organizer based in Yogyakarta, Indonesia. Many of his projects involve a very intimate relationship with his environment which he is dedicated to building and challenging at the same time. Founder of the House of Natural Fiber a space to share and grow ideas in the field of new media art and wider society, he is bringing artists, creative practitioners and the public together in an exploratory and responsive dialogue.



Venzhaはジョグジャカルタ（インドネシア）で活躍するアーティストであり、アートに関連したさまざまな企画を主催しています。彼の企画の多くは、自身を取り巻く環境との非常に親密な関係性を題材にしたもので、そこには作者が外界に向けて抱く創造性と懐疑性の両面が描かれています。メディア・アート関連の育成スペースである House of Natural Fiber (HONF)の創始者であり、アーティスト、クリエイター、一般の人々が共に建設的な意見交換を行える場所を生み出そうと尽力しています。

## Hamilton, Southern & St Amand

Hamilton, Southern & St Amand will present 'Running Stitch' a project which explores how a track made with a GPS device changes our awareness and experience of place through the new vantage points and perspectives afforded by the use of satellite navigation. Visitors to the exhibition are given a GPS-enabled mobile phone to track their journeys through the city centre. These walks result in individual GPS 'drawings' of the visitor's movements that are then projected live in the exhibition to disclose hidden aspects of the city. Each individual route is sewn, as it is taking place, into a hanging canvas to form an evolving tapestry that reveals a sense of place and interconnection.



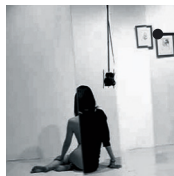
Hamilton, Southern & St Amand の「Running Stitch」は GPS 機器の使用による、人工衛星を経由した視点・視野の獲得が私達にもたらす場所の意識と経験の変化がテーマです。作品を見に訪れた人々は、手渡されたGPS機能搭載の携帯電話を手懐に街の中を歩いて回ります。それぞれの歩く軌跡がGPSにより展示会場にライブで映し出され、街の知られざる一面を「ドローイング」してゆきます。ひとりひとりの辿る道筋が会場に設置されたキャンパスの上で絡み合い、街という場所と、そこに広がる繋がりをモチーフにしたタペストリーを織り上げてゆきます。

## Hirakawa Norimichi

Norimichi Hirakawa is a talented new-media artist who has been involved in a great number of projects, such as DriftNet and Global Bearing. Hirakawa's work centers around device and algorithm design as analog input for digital systems, and AV programming and spacial design.



実空間の要素をデジタル環境に取り込む入力デバイスとアルゴリズムの設計を軸に、映像・音響プログラミング、空間構成など制作の全行程を自らの手でこなす。



## Tsuda Michiko

Tsuda uses only a simple video camera to produce an image which appears as if created by computer exploring optical mechanisms for transforming an image. Based on vividly capturing a moment of change she creates work utilising the phenomenon of mirrors and optics.

コンピュータ処理でつくることができるイメージを、あえて撮影装置とビデオカメラだけで作ることで、イメージ自体が変わっていく事に興味があります。何が変化しているのかを明快にとらえることをテーマに、鏡をつかった特殊な撮影装置の中の現象をとらえたビデオ作品を制作しています。



## Maebayashi Akitsugu

Maebayashi Akitsugu has focused on auditory sense as an interface between the body and the environment, and has created installations as opportunities for personal experience. 前林明次は身体と環境の接点としての「聴覚」や「音」に焦点をあて、体験の「場」としての作品を提示している。

ShikataYukikoIinoSelanderMathewOstrowKjohannaReichSuziTibbettD-fure GordonAvicicRobertWilliam & AndersWebergDinInformationGoncaloFurtado FlorenceGirardeau TineBech AlistairGentry KatarinaRadovicSarahCullenSean Capone川田智子JulianaCerqueiraLeite渡辺水季TerrieCheungMichaelHajjar MattGreenDeeHibbertJones & RomiTalimanMartinHerselmeier & Karintinau Zhenchen Liu福島陽子Taki KentaroProboisj // and more